

**Nr. 514/07**

Bozen, den 24. September 2007

**N. 514/07**

Bolzano, 24 settembre 2007

An den Herrn Präsidenten  
des Südtiroler Landtages  
Bozen

Al presidente  
del Consiglio della Provincia  
autonoma di Bolzano  
Bolzano

**BESCHLUSSANTRAG****Nein zur Immersion - muttersprachliches  
Prinzip muss gewahrt bleiben!**

Der Landeshauptmann sagt entschieden "Nein" zum Immersionsunterricht, erwähnt jedoch gleichzeitig, dass man eventuell die Sprachstunden anheben könnte.

Für Laien klingt das verlockend und logisch. Zudem wird der brisante Begriff "Immersionsunterricht", vor allem in Vorwahlzeiten, bei denen man um die Stimmen der sogenannten Gemischtsprachigen buhlt, politisch instrumentalisiert.

Dabei wird (bewusst?) unterschlagen, dass man, falls man eine Anhebung der Italienischstunden an den deutschen Schulen beabsichtigt, nur 2 Möglichkeiten hat:

- a) andere Unterrichtsfächer müssen gekürzt werden (schon wieder!!) - was den Verlust von Stunden in der deutschen Unterrichtssprache bedeutet
- b) die Unterrichtsstunden an den Schulen müssen erhöht werden, damit zusätzliche Italienischstunden eingeführt werden können.

Deutsch wird schon jetzt von immer weniger Kindern korrekt beherrscht; es findet eine allgemeine Sprachverarmung statt. Dies können die allermeisten Lehrer jeder Schulstufe, vor allem aber Lehrer in berufsvorbereitenden Schulen und Oberschulen, bestätigen!

**Die Schule wird zudem mit immer neuen, immer schwierigeren Aufgaben konfrontiert; z.B. mit einer stetig wachsenden Anzahl sogenannter Kinder mit Migrationshintergrund. Dies ist in der Zwischenzeit zur größten Herausforderung der Schule geworden und geht in der Diskus-**

**MOZIONE****No all'immersione – il principio della  
madrelingua va tutelato!**

Il presidente della Provincia da una parte si oppone fermamente all'immersione linguistica ma dall'altra afferma che eventualmente si potrebbero aumentare le ore di lingue.

Ai profani tutto ciò sembra molto logico e sensato. Inoltre viene strumentalizzata per fini politici la tanto dibattuta tematica dell'immersione linguistica, visto che in tempi preelettorali fanno gola i voti dei cosiddetti mistilingui.

Tuttavia viene (intenzionalmente?) taciuto il fatto che per aumentare le ore di italiano nelle scuole tedesche ci sono solo 2 possibilità:

- a) ridurre altre ore di insegnamento (ancora una volta!!) – il che significa due ore in meno di tedesco;
- b) aumentare il monte ore complessivo affinché possano essere aggiunte altre ore di italiano.

Già ora sono sempre meno i bambini che sanno bene il tedesco; si assiste infatti a un diffuso impoverimento linguistico, come può confermare qualsiasi insegnante e in particolare gli insegnanti delle scuole professionali e delle scuole superiori!

**Contemporaneamente la scuola deve affrontare compiti nuovi e sempre più difficili, ad esempio in seguito al crescente numero di bambini provenienti da altri Paesi. Questa problematica è diventata nel frattempo la principale sfida che la scuola si trova ad affrontare, eppure viene**

### **sion um den Immersionsunterricht fast gänzlich unter.**

In manchen Sprachgebieten ist die Schule schon jetzt außer Stande, geregelten Deutschunterricht durchzuführen; es sollten lieber Maßnahmen getroffen werden, um diesen Problem-bereichen entgegen zu wirken.

Die deutsche Muttersprache ist ein wichtiges Gut, welches an den Schulen immer mehr an Bedeutung verliert. Sie wurde unter anderem in diesem Schuljahr teilweise den Englischstunden geopfert. Es liegt uns fern, die Wichtigkeit der englischen Sprache anzuzweifeln, zumal sich in der deutschen Sprache so viele Anglizismen eingeschlichen haben, dass wir leider fast schon Zeitzeugen einer sprachlichen Fusion werden. Die deutsche Sprache wird in unserem Land mit politischen Mitteln „vereinfacht“. Es bleibt nun zu hoffen, dass sich der zweisprachige Unterricht nicht doch noch als trojanisches Pferd einschleichen wird.

Immersionunterricht bedeutet nicht nur das Kennenlernen einer zweiten Sprache. Wie das Wort "Immersion" schon besagt, taucht man in die Welt und in die Kultur der jeweiligen Sprache ein; es handelt sich somit um eine interkulturelle Erziehung. Dies wäre wohl der gelungenste Angriff auf unsere Wurzeln.

Folgendes Szenario ist denkbar: Wir reden von einer Gleichstellung der beiden Unterrichtssprachen: 50 % deutsch - 50 % italienisch. Das heißt im Klartext, dass wir eine der beiden Schulen eigentlich auflösen könnten.

Welche der beiden würde dem Rotstift zum Opfer fallen?

Verhandeln wir mit Rom oder mit Wien?

Der Beweis steht noch aus, dass Immersion die Entwicklung der Muttersprache nicht negativ beeinträchtigt.

Wohl aber ist vorhersehbar, dass Kinder und Jugendliche einen Teil ihrer Identität verlieren würden. **Sprachverlust bedeutet Identitätsverlust. Die Vermittlung von Identität erfolgt über die Sprache.** Die Sprache ist das wesentliche Kulturmerkmal, welche die Zugehörigkeit zum entsprechenden Kulturraum als Bindung festlegt! Diese wird nicht nur Medium sondern zugleich Objekt der Identitätskonstruktion.

Ein Mensch identifiziert sich mit etwas. Er weist also Merkmale auf, um zu einer Volksgruppe, zu einer Kultur zu gehören; und Sprache ist aus kultureller Sicht identitätsstiftend.

### **quasi del tutto ignorata nell'ambito del dibattito sull'immersione.**

In alcune realtà linguistiche la scuola già ora non riesce più a portare avanti l'insegnamento del tedesco in modo regolare. Bisognerebbe pertanto privilegiare misure volte ad affrontare queste problematiche.

La madrelingua tedesca è un bene prezioso che tuttavia tende a perdere importanza nelle scuole. Quest'anno ad esempio è stata in parte sacrificata per far posto all'insegnamento dell'inglese. Lungi da noi mettere in dubbio l'importanza dell'inglese, tanto più che ormai la lingua tedesca contiene così tanti anglicismi da far presagire una fusione linguistica in tempi non troppo lunghi. Visto che nella nostra provincia la lingua tedesca viene "semplificata" con mezzi politici non ci resta che sperare che l'insegnamento bilingue non diventi un cavallo di Troia.

Immersione linguistica non significa soltanto apprendere una seconda lingua. Come indica la stessa parola "immersione", significa anche calarsi nel mondo e nella cultura dell'altra lingua nell'ambito di un'educazione interculturale. Si tratterebbe dunque di un attentato, perfettamente riuscito, alle nostre radici.

Lo scenario potrebbe essere il seguente: si parla di un'equiparazione delle due lingue d'insegnamento, dunque 50% tedesco e 50% italiano. Volendo essere chiari questo significa che si potrebbe abolire una delle due scuole.

Ma quale?

Trattiamo con Roma o con Vienna?

Che l'immersione non si ripercuota negativamente sullo sviluppo della madrelingua non è stato ancora dimostrato.

Si può comunque prevedere che i bambini e i giovani perdano una parte della loro identità. **La perdita della lingua equivale alla perdita dell'identità. L'identità si acquisisce attraverso la lingua,** che è il tratto culturale essenziale ai fini della formazione del legame di appartenenza a un'area culturale! Tale legame è sia il mezzo sia l'oggetto della costruzione dell'identità.

Una persona si identifica con qualcosa, in altre parole ha delle caratteristiche che ne sanciscono l'appartenenza a un determinato gruppo etnico e a una determinata cultura. La lingua da

**Die Ausbildung der Identität wird als eine der wichtigsten Aufgaben im Prozess der menschlichen Entwicklung angesehen; verbunden mit der Muttersprache. Die Identität ist die Prägeform, die das Leben eines Menschen bestimmt.**

Es ist also kein Wunder, dass Assimilierer seit jeher das bestehende Schulmodell als Einrichtung für die Identitätserhaltung schrittweise zu einer interethischen Einheitsschule umbauen wollen. Das Ziel hat sich nicht geändert, nur die Strategie. Heute werden pädagogische Konzepte vorgeschoben, um das Südtiroler Schulmodell, das sich trotz aller Schwächen, bewährt hat, langsam in die Knie zu zwingen.

Dies vorausgeschickt,

**verpflichtet**

**DER SÜDTIROLER LANDTAG**

**die Landesregierung**

- von jeglicher Form des Immersionsunterrichts an Südtirols Schulen Abstand zu nehmen und das muttersprachliche Prinzip zu wahren;
- Maßnahmen gegen die offenkundige Verarmung der deutschen Sprache zu setzen.

gez. L. Abg.  
Pius Leitner

un punto di vista culturale genera l'identità.

**La formazione dell'identità è considerata una delle più importanti funzioni nel processo di sviluppo della persona, funzione collegata alla madrelingua. L'identità è la matrice della vita di una persona.**

Non c'è dunque da stupirsi se i fautori dell'assimilazione vogliono da sempre trasformare gradualmente l'attuale modello scolastico da istituzione per la conservazione dell'identità in scuola unitaria interetnica. È cambiata la strategia ma non l'obiettivo. Oggi ci si serve di concetti pedagogici per piegare il modello scolastico sudtirolese, che però nonostante i suoi difetti finora si è dimostrato valido.

Ciò premesso,

**IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA  
AUTONOMA DI BOLZANO**

**impegna**

**la Giunta provinciale**

- a prendere le distanze da qualsiasi forma di immersione nelle scuole dell'Alto Adige e a tutelare il principio della madrelingua;
- ad adottare misure contro l'evidente impoverimento della lingua tedesca.

f.to cons. prov.le  
Pius Leitner

Beim Landtagspräsidium am 24. September 2007 eingegangen, Prot. Nr. 5073/hz/ci

Pervenuta alla presidenza del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano il 24 settembre 2007, n. prot. 5073/PA/rl